

KAROLINA BLACHUCKA

English and Spanish > Polish

tel. +34 647121990 | email: translation@polabra.com | www.proz.com/translator/1181678

AREAS OF SPECIALIZATIONS

Life Science: ICFs, Patient Brochures, Ethics Committee Letters, Clinical Trial Agreements, Hospital Discharge Summaries, Patient Leaflets, Patient Diaries and other patient facing documents

Legal: Contracts, Agreements and Certificates

Marketing and Business: Corporate and HR materials, market research reports, surveys, business plans, newsletters and training materials

Tourism: Hotel websites, guides, leaflets and brochures

Technical and multimedia: Manuals, instructions, user guides, subtitles and videogames

QUALIFICATIONS

2009-2010 | Post-graduate Master's Degree in translation, Pompeu Fabra University, Barcelona

Specialty: translation of specialized texts and interpretation. Languages: English into Spanish

2002-2007 | Master's degree in Ethnolinguistics Philology, Adam Mickiewicz University, Poznan

Specialty: translation. Languages: Polish, Spanish, English

2005-2007 | Erasmus scholarship, University of Barcelona

2-year stay at the University of Barcelona as a part of Erasmus scholarship. English and Spanish Philology (among other subjects, Polish-Spanish translation techniques)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2008 – to date | Freelance translator, proofreader and interpreter

Life Sciences. Over 150,000 words translated.

- Written subject information (for parents) and parents' informed consent form "Safety and Immunogenicity of Sanofi Pasteur's DTaP-IPV-Hep B-PRP-T Combined Vaccine Given as Primary Series of Vaccination in Infants" (English>Polish)
- Ethic Committee Letters on substantial amendment to the Patient Information (Polish>English)
- REACT Clinical Research Study – Patient Resource Guide (Polish>English)

- Clinical Trial Brochure – Merck/HCV Program
- “Cost of progressive atrophic rhinitis and vaccination programs” (Polish>Spanish)
- “Cell death: apoptosis versus necrosis” (English>Spanish)

Legal. Over 250,000 words translated.

- Work regulations binding at Lundbeck Poland Sp. z.o.o. (English>Polish)
- APTRA Opticash Software License Agreement
- Agreements and legal/commercial correspondence between Global Investments and Aigues de Sant Aniol (Polish<>Spanish)

Marketing and Business. 130,000 words translated

- Corporative and marketing documents for VMG S.A agency (English<>Polish)
- Invoicing documentation of transport company (Spanish<Polish)

Technical. 25,000 words translated

- Technical specifications of confitery machines for Industrias Papadopoulos (Polish<>Spanish)

Multimedia. 20,000 words translated

- Translation of instructions, manuals, video and game subtitles in Multimedia eContent Localization Project “ECOLOMEDIA” (English-Polish, Spanish-Polish)

2012 – to date | Team lead at a leading translation agency

Management of workflow systems and team members on a daily and monthly level. Focus on the growth of the accounts in the Life Science Department (mainly Novartis and Parexel)

2011 – 2012 | Project manager at a leading translation agency

Management of the life-cycle of projects and linguistic quality control. Daily contact with all types of documents for such clients as: Parexel, Novartis, GlaxoSmithKline, UCB Pharma, Sandoz

November 2007 – July 2009 | Assistant in Project Management Department at the Real Estate Company TASINSA, Barcelona

Among others: translation of letters, Power Point presentations, building and budget reports

CAT TOOLS

- Wordfast Pro 3.4
- SDL Trados 2007
- OmegaT
- Déjà vu